

## Atelier de traduction thématique pour traductrices et traducteurs professionnels

Du 8 au 11 décembre 2011 à L'arc Romainmôtier (Suisse)

### Traduire le théâtre : une parole en acte

Avec Jean-Louis Besson et Barbara Engelhardt

Comment traduire une pièce de théâtre aujourd'hui ? Quels sont les éléments qui favorisent le passage à l'acte de la traduction ? Entre la voix et le souffle, le corps et le texte, la page et le plateau, cet atelier de traduction propose de filer les textes dans leur passage d'une langue à l'autre. De quels instruments disposent l'allemand et le français – en tant que langues cibles – pour faire de cette parole un acte, de cet acte une parole singulière ?

**Public cible** 5 traducteurs/-trices littéraires professionnels avec l'allemand comme langue cible et 5 traducteurs/-trices littéraires professionnels avec le français comme langue cible. L'atelier s'adresse à tous les traducteurs/-trices qui travaillent sur des textes de théâtre – quelle que soit la langue à partir de laquelle ils traduisent.

**Forme** Les participants/-es sont répartis en deux groupes de travail, par langue cible, sous la direction d'un traducteur expérimenté et qualifié. Les traducteurs/-trices travaillent sur leurs propres textes ainsi que sur les textes des autres participants. L'atelier a lieu dans le cadre exceptionnel de L'arc Romainmôtier ([www.l-arc.ch](http://www.l-arc.ch)) et donne l'occasion aux participants d'échanger des idées aussi bien au sein même de leur groupe qu'avec l'autre groupe de langue. Une lecture scénique de la traduction d'une œuvre aura en outre lieu parallèlement aux deux jours de travail.

**Inscription** Les candidats/-es sont priés d'envoyer une biobibliographie succincte ainsi que 3 pages d'une pièce de théâtre en version originale et traduite. Merci de soumettre aussi bien des traductions que vous estimez réussies que des travaux encore inaboutis.

**Direction de l'atelier** Jean-Louis Besson et Barbara Engelhardt

**Durée** du jeudi 8 décembre 2011, 16h, au dimanche 11 décembre 2011, 12h

**Condition de participation** avoir publié au minimum une traduction chez un éditeur (pas à compte d'auteur) ou avoir eu au minimum une traduction mise en scène dans un théâtre professionnel

**Frais de participation** € 100,- (participation à l'atelier, hébergement et repas)

**Frais de voyage** remboursement max. de CHF 100,-

**Délai d'inscription** 15 octobre 2011 (timbre postal)

**Adresse** UNIL / CTL  
Workshop Théâtre  
Anthropole  
CH-1015 Lausanne  
[translatio@unil.ch](mailto:translatio@unil.ch)

Un atelier initié par Pro Helvetia, Fondation suisse pour la culture, dans le cadre de son programme spécial consacré à la traduction littéraire «Moving Words. Promotion suisse de la traduction 2009-2011» et conçu comme prolongement du congrès international «De la page au plateau : traduire le théâtre» de 2010.

**Organisation** Centre de Traduction Littéraire de Lausanne – L'arc Romainmôtier – Pro Helvetia

Avec le soutien de la Société Suisse des Auteurs (SSA) et de la Manufacture, Haute Ecole de Théâtre de Suisse Romande

Unil

UNIL | Université de Lausanne  
Centre de traduction  
littéraire de Lausanne (CTL)

L a u s a n n e

Littérature et atelier de réflexion contemporaine L&arc

prohelvetia

## Thematischer Übersetzerworkshop für professionelle Übersetzerinnen und Übersetzer

8. bis 11. Dezember 2011 im L'arc Romainmôtier (Schweiz)

### Theater übersetzen: Vom Wort zum Spiel

Mit Jean-Louis Besson und Barbara Engelhardt

Wie übersetzt man Theater heute? Wie kommt man vom Wort zur Tat? Am Schnittpunkt von Stimme und Atem, Körper und Text, Seite und Bühne, versuchen wir im Übersetzungsworkshop, die Theatertexte bei ihrem Übergang von einer Sprache zur anderen zu begleiten. Über welche Instrumente verfügen die deutsche und die französische Sprache – als Zielsprachen –, um aus dem Wort das Spiel zu locken und dem Spiel seine eigene Sprache zu geben?

**Zielgruppe** 5 professionelle LiteraturübersetzerInnen mit Zielsprache Deutsch und 5 professionelle LiteraturübersetzerInnen mit Zielsprache Französisch. Das Seminar richtet sich an alle ÜbersetzerInnen, die mit Theatertexten arbeiten – aus welcher Sprache sie auch immer übersetzen.

**Form** Die ÜbersetzerInnen arbeiten in zwei kleinen Arbeitsgruppen mit je einer Zielsprache unter der Leitung eines erfahrenen und qualifizierten Übersetzers an eigenen und fremden Texten. Das Seminar findet im aussergewöhnlichen Rahmen des L'arc Romainmôtier statt ([www.l-arc.ch](http://www.l-arc.ch)) und bietet den TeilnehmerInnen Gelegenheit, auch über die Gruppen hinweg Probleme zu diskutieren und Gedanken auszutauschen. Zusätzlich zu den zwei Arbeitstagen ist eine szenische Lesung einer Übersetzung geplant.

**Bewerbung** Die BewerberInnen werden gebeten, neben ihrer kurzen Biobibliographie jeweils 3 Seiten eines Theaterstückes in Original und Übersetzung einzureichen. Bitte reichen Sie sowohl Übersetzungen ein, die Sie subjektiv als gelungen empfinden, als auch solche, mit denen Sie noch nicht zufrieden sind.

**Seminarleitung** Jean-Louis Besson und Barbara Engelhardt

**Dauer** Vom 8. Dezember, 16 Uhr, bis zum 11. Dezember 2011, 12 Uhr

**Teilnahmevoraussetzung** mind. eine Buchpublikation (nicht im Eigenverlag) oder eine Inszenierung von mind. einer Übersetzung in einem professionellen Theater

**Teilnahmegebühr** € 100.- (Eigenanteil an Seminarkosten, Unterkunft und Mahlzeiten)

**Reisekosten** max. Rückerstattung von CHF 100.-

**Einsendeschluss** 15. Oktober 2011 (Poststempel)

**Adresse** UNIL / CTL  
Workshop Theater  
Anthropole  
CH-1015 Lausanne  
[translatio@unil.ch](mailto:translatio@unil.ch)

Workshop initiiert von der Schweizer Kulturstiftung Pro Helvetia im Rahmen ihres Schwerpunkts «Moving Words. Schweizer Übersetzungsförderung 2009-2011» und als Nachfolgeprojekt zum Symposium «De la page au plateau: traduire le théâtre» aus dem Jahre 2010 konzipiert.

**Verantwortliche Organisatoren** Centre de Traduction Littéraire de Lausanne – L'arc Romainmôtier – Pro Helvetia

In Zusammenarbeit mit der Société Suisse des Auteurs (SSA) und der Manufacture, Haute Ecole de Théâtre de Suisse Romande

 Unil

UNIL | Université de Lausanne  
Centre de traduction  
littéraire de Lausanne (CTL)

 L a u s a n n e

Littérature et atelier de réflexion contemporaine  L & arc

 prohelvetia